Глоссарий по корпоративному управлению

http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=385

Русский	Английский
административные меры	administrative measures
активизм акционеров	shareholder activism
акционер-активист	shareholder activist
акционерные войны	shareholder fights
альтернативное разрешение споров	alternative dispute resolution (adr)
американский институт сертифицированных независимых бухгалтеров	american institute of certified public accountants (aicpa)
англо-саксонская модель корпоративного управления	anglo-saxon corporate governance model
ассоциированная сторона	associated party
ассоциированное лицо	associated person
аудиторские стандарты	auditing standards Стандарты аудита
аффилиированная компания	affiliate, affiliated company
аффилиированная сторона/лицо	affiliated party/person
бедственное финансовое положение	financial distress
без дивидендов	ex-dividend Interval between the announcement and the payment of the next dividend.
без образования юридического лица	non-incorporated
безупречная репутация	spotless reputation, clean slate, impeccable reputation
бесхозяйные акции	ownerless shares
борьба с отмыванием денег	anti-money laundry
бухгалтерский учет на основе метода начислений	accrual-based accounting
в судебном порядке	in a judicial procedure
взаимозависимые компании	interdependent companies
взаимоотношения с инвесторами	investor relations (ir)
взыскание неустойки	award (recovery) of liquidated damages
видение и направление развития	vision and direction
владелец облигации	bondholder
владение без права передачи	dead hand
внебиржевые ценные бумаги	out-of-the-counter securities (otc securities)
внедрение технологий	technology implementations
внеочередное общее собрание акционеров	extraordinary general meeting of shareholders (egms)
внесудебное разрешение споров	non-judicial dispute resolution
внесудебные процедуры	non-judicial procedures
внешние риски	external risks
внешний директор	external director, outside director

внутреннее урегулирование споров	internal dispute resolution
внутренний директор	inside director
внутренняя обстановка	internal environment
воздержаться от голосования	abstain from voting
временное блокирование совершения акционерами сделок с акциями	shares lock-up
вторичное размещение акций	secondary public offering (spo)
выкуп компании ее руководством	management buyout (mbo)
выкуп контрольного пакета акций компании	buyout
гарантированный дивиденд	guaranteed dividend
гарантия третьей стороны	third party guarantee
глобальный форум по корпоративному управлению	global corporate governance forum
годовое общее собрание акционеров	annual general meeting of shareholders (agms)
годовой дивиденд	annual dividend
голосование карточками	card voting
голосование по почте	correspondence voting, mail voting, postal voting
голосование по принципу квалифицированного большинства	qualified majority voting
голосование поднятием рук	show-of-hands voting
голосование с использованием современных средств связи	voting by means of modern communication
голосовать поименно	vote by roll call
голосующие акции	voting shares
голубые фишки	blue chips 1. Наиболее ликвидные акции. обычно акции ведущих компаний; 2. Наиболее ликвидные акции. обычно акции ведущих ком¬паний.
государственная регистрация	state/governmental registration
государственные органы	governmental authorities
гражданские права	civil rights Rights granted to all citizens.
гражданские правоотношения	civil law relationship(s)
гудвил	goodwill Имидж компании, увеличивающий ее ценность (нематериальные активы)
дата закрытия реестра	fixing date, record date
двухуровневая система	two-tiered system
делегирование полномочий	delegation of authority
диверсификация рисков	diversification of risks
дивиденд к выплате	dividend payable
дивиденд с переменной ставкой	dividend at variable rate
дивиденд с фиксированной ставкой	fixed dividend
добровольная реорганизация	voluntary reorganization

добровольное раскрытие информации	voluntary disclosure
добросовестная конкуренция	bona fide competition
добросовестно	bona fide, in good faith
добросовестно ведущийся судебный процесс	bona fide lawsuit
добросовестное заблуждение	bona fide ignorance
добросовестное использование	bona fide use
добросовестный приобретатель	bona fide purchaser
доверительное управление	trust management
договорная правоспособность	contractual capacity, contractual powers
договорные правоотношения	contractual relations, relations under the contract
долговая ценная бумага	debt security
доля участия	stake, participating interest
доминирующая компания	dominant company
дополнительно оплаченный капитал	additionally paid-in capital
допущение о непрерывной деятельности	going concern assumption
досрочное прекращение полномочий	early termination of authority/office/powers
достижение согласия по спорному вопросу	agree on a dispute
дружественное поглощение	friendly takeover
единицы выборки	sampling units
единоличный орган	one-man body
ежеквартальный отчет	quarterly report
зависимая компания	dependent company
законодательные нормы регулирования поглощений	anti-takeover laws
защита информации и конфиденциальность	data protection and privacy
защита прав акционеров	protection of shareholder rights
защищенная от банкротства	bankruptcy-remote
инвестируемое предприятие	investee
инвестиции в ассоциированные компании	investment into associates
инвестиционная привлекательность	investment attractiveness
инвестиционное сообщество	investment community
институт внутренних аудиторов	institute of internal auditors (iia)
институт управленческих бухгалтеров	institute of management accountants
институт финансовых исполнительных директоров	financial executives institute
информационные риски	information risks
информация и связь	information and communication
информация ограниченного доступа	restricted information
исключительная компетенция	exclusive competence
исполнение обязанности в натуре	performance of an obligation in kind

исходная информация	source information
кадровая политика	staff policy, personnel policy, hr policy
капитал второго порядка	tier two capital
капитал первого порядка	tier one capital
категория задач	objectives category
квази-акции	quasi-equity
кодекс корпоративного управления	corporate governance code
коллегиальный орган	collegial body
комитет по назначениям и вознаграждениям	nominations and remuneration committee
комитет по рискам	risk committee
комитет по стратегическому планированию	strategic planning committee
комитет по управлению активами и обязательствами	asset-liability management committee (alco)
комитет по урегулированию корпоративных конфликтов	committee for corporate conflict settlement
комитет по этике	ethics committee Comité ético
комитет под председательством сэра эдриана кэдбери	sir adrian cadbury's committee
консолидированная финансовая отчетность	consolidated financial statements
континентальная европейская модель корпоративного управления	continental european corporate governance model
контролирующий акционер	controlling shareholder
контрольно-ревизионная служба	control and revision service
концентрация активов компании в руках одного или небольшой группы акционеров	concentrated ownership
концептуальная основа и инструкции по внутреннему контролю	frameworks and guidelines for internal controls
корпоративная социальная ответственность	corporate social responsibility
корпоративные скандалы	corporate scandals
корпоративные события	corporate events
корпоративные споры	corporate disputes
корпоративные стандарты	corporate standards
корпоративный секретарь	corporate secretary, company secretary
корреляционные матрицы	correlation matrices
косвенное владение	indirect ownership
коэффициент достаточности капитала	capital adequacy ratio
краткосрочные казначейские облигации	t-bills кредит с плавающей процентной ставкой floating rate loan
кредит с фиксированной процентной ставкой	fixed rate loan
кредитный комитет	credit committee
крупный акционер	major shareholder
кумулятивное голосование	cumulative voting

листинговые требования	listing requirements
лондонская межбанковская ставка предложения	libor (london inter-bank offered rate)
лондонская фондовая биржа	london stock exchange (lse)
мажоритарный акционер	majority shareholder
макроэкономические факторы	macro-economic factors
матрица прогрессий по корпоративному управлению	corporate governance progression matrix
международные стандарты аудита	international standards on auditing
меморандум о взаимопонимании	memorandum of understanding (mou)
меры защиты от поглощений	anti-takeover defense/protection
меры по предотвращению возможного размывания пакета акций	anti-dilution
миноритарный акционер	minority shareholder
мнение без оговорок	unqualified opinion
мнение с оговорками	qualified opinion
многостороннее агентство	multilateral agency (mla)
модифицированный аудиторский отчет	modified auditor's report
на благо общества	pro bono (latin)
наблюдательный орган	supervisory body, oversight body
наделение полномочиями и ответственностью	assignment of authority and responsibility
надлежащая корпоративная атмосфера/культура	appropriate corporate atmosphere/culture
нарушать права акционеров	abuse shareholder rights
насыщение портфеля	portfolio concentration
неблагоприятное влияние	adverse effect
недобросовестное отношение	unconscientious attitude
недостаточная капитализация	undercapitalization
недостаточность контрольных процедур	control deficiency
недружественное поглощение	hostile takeover
независимый аудитор	independent auditor
независимый директор	independent director
независимый оценщик	independent appraiser
неисполнительный директор	non-executive director
ненадлежащее обращение с миноритарными акционерами	minority shareholder mistreatment
необеспеченные облигации	unsecured bonds
неотъемлемые ограничения	inherent limitations
неплатежеспособный	insolvent Банкрот. неплатежеспособный.
непредвиденный убыток	unexpected loss The unexpected value of portfolio losses due to default over a specified time horizon (over and above expected losses). the lender retains capital to cover such losses.
несогласный акционер	dissenting shareholder
нестандартная операция	non-standard transaction

нетипичная операция	extraordinary transaction
номинальный акционер	nominal shareholder
номинальный владелец ценных бумаг	nominal/nominee holder of securities
обеспеченные облигации	secured bonds
обратная покупка акций обществом	share buyback
общепринятые принципы управления рисками	generally accepted risk principles (garp)
общественное порицание	public reprimand
объявить о выплате дивидендов	declare dividends
обязанность подчиняться	duty of obedience
обязанность проявлять лояльность	duty of loyalty
обязательное предложение о покупке	mandatory bid
обязательное раскрытие информации	mandatory disclosure
ограничение масштаба	limitation on scope
ограничение полномочий	limitation of authority/powers
ограничение риска	exposure limitation
ограничивать правоспособность	incapacitate
ожидаемый убыток	expected loss The expected value of portfolio losses due to default over a specified time horizon. lenders set aside provisions to cover expected losses.
окупаемость инвестиции	recoupment of investment
операционный риск	operational/operating risk
опцион эмитента	issuer's option
основной аудитор	principal auditor
оспаривать решение	dispute a decision, challenge a decision
остаточный риск	remaining risk, residual risk
ответственность по делимому обязательству	several liability, several obligation
отвечать по иску	defend an action
отказ от конкуренции с компанией	non-competition
отказ от риска	risk avoidance An informed decision not to be involved in a risk situation.
открытость информации	openness of information
отмывание денег	money laundry
отсроченный налог	deferred tax
отсутствующие акционеры	missing shareholders
отчет о платежеспособности	solvency statement
отчет об изменениях в капитале	statement of changes in owner's equity
оформление документов	execution of documents
оценка и ценообразование	valuation and pricing
оценка риска ликвидности	liquidity risk measurement
оценочная неустойка	liquidated damages
очное голосование	voting in person, voting in presentia
пакет акций	block of shares

первоначальное публичное размещение	initial public offering (ipo)
передаточный баланс	transfer balance sheet
передача на рассмотрение в суд	court referral
перекрестное участие в акционерном капитале	cross-shareholding
перенос риска	risk transfer 1. Shifting the responsibility or burden for loss to another party through legislation, contract, insurance or other means. risk transfer can also refer to shifting a physical risk or part thereof elsewhere. 2. The use of a security or contract to change the pattern of cash flows in a portfolio of assets or liabilities.
перспективная финансовая информация	prospective financial information
пилотная программа	ifc по корпоративному управлению ifc corporate governance pilot program
планирование преемственности руководящих должностей	management succession planning
погашение акций/ценных бумаг	retirement of shares/securities
подать иск	file a claim, file a lawsuit
подать иск в арбитражный суд	file an action with arbitration court
подтверждающие документы	supporting documents
поименное голосование	roll-call vote
политика признания доходов	revenue recognition policy
политика регулирования корпоративных конфликтов	corporate conflict regulation policy
политический риск	political risk
полнота и регулярность	completeness and regularity
положения о совместной продаже акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях	tag-along provisions
порядок принятия решений	decision-making procedure
последовательная база оценки	consistent basis of measurement
последовательная политика	consistent policy
последствия	effects, consequences, implications
постановка задач	objective setting
постоянный комитет	standing committee
потенциальные риски на настоящий момент	current exposure
потенциальный риск	potential exposure
права на объекты интеллектуальной собственности	intellectual property rights
право акционера на продажу своих акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях	tag-along right
право вето	right of veto
право мажоритарного акционера принудить других акционеров продать свои акции на тех же условиях	drag - along right
право представления	right of representation

право требования	right of demand
правоотношения	legal relations, legal relationship
превышение полномочий со стороны руководства	management override
предварительное средство судебной защиты	provisional remedy
преобладающее участие	predominant participation
преступное намерение	criminal intent
приверженность принципам надлежащего корпоративного управления	commitment to good corporate governance principles
привлекать к уголовной ответственности	institute (initiate) criminal proceedings (against smb.)
признание права	acknowledgement of right
признать незаконной	invalidate
примечания к финансовой отчетности	notes to financial statements
принцип законности и этики	legal and ethical principle
принцип защиты окружающей среды	principle of environment protection
принцип ответственности	responsibility (principle)
принцип прозрачности	transparency (principle)
принцип прозрачности и объективности раскрытия информации о деятельности компании	principles of transparency and objectivity of information disclosure on company's activities
принцип справедливости	fairness (principle)
принцип эффективной дивидендной политики	principle of effective dividend policy
принцип эффективной кадровой политики	principle of effective staff policy
принятие риска	risk acceptance An informed decision to accept the consequences and the likelihood of a particular risk.
приобретение компании в кредит с залогом активов приобретаемой компании	leveraged buyout (lbo)
пробный бухгалтерский баланс	trial balance
проводить мониторинг	monitor 1. A unit of equipment that displays on the face of a picture tube the images detected and transmitted by a television camera. 2. Прибор контроля 3. Контрольное устройство 4. Контрольное устройство; монитор 5. Монитор, контрольный экран; контролировать 6. 1. a turreted ironclad warship of the second half of the 19th century characterized by low freeboard, shallow draft, poor seaworthiness, and heavy guns, intended for riverine and coastal operations. 7. A television monitor is capable of projecting from an attached device such as a video tape recorder or camera; or from a cable such as that connected by cable companies or the cable from the satellite receiving unit. it is not equipped with receiver electronics which enable it to receive local broadcast channels. studio monitors are usually high resolution so that the best possible picture is seen. 8. A screen on a computer verb 1. to check something 2. to examine how someone is progressing 9. Монитор. лицо, назначаемое спонсором или контрактной исследовательской организацией для мониторинга клинического

	исследования (см. monitoring). должен иметь соответствующие квалификацию и опыт. синоним: study monitor.
производный финансовый инструмент	derivative 1. Производная; модификация, вариант 2. A substance which is derived from another substance 3. N производный secondary ~ вторичный производный
промежуточная финансовая информация или отчетность	interim financial information or statements
простая акция	common share
профессиональная компетентность и должная тщательность	professional competence and due care
профессиональные стандарты внутреннего аудита	standards for the professional practice of internal auditing (sppia)
прямое владение	direct ownership
прямые иностранные инвестиции	foreign direct investment (fdi)
публичная информация	public information
публичная компания	publicly-held company, publicly-quoted company
разводненные акции	diluted shares
разделительный бухгалтерский баланс	divided balance sheet
раздробленность акционерного капитала	diffused ownership
размывание собственности	dilution of ownership
разрешать споры в суде	fix disputes at court
разрешение спора	dispute resolution
разумная уверенность	reasonable assurance
рамочные руководства и рекомендации института внутренних аудиторов	framework guidelines and recommendation of the institute of internal auditors (iia)
распыленность акционерной собственности	dispersed share ownership
рассматривать разногласия	address disagreements
реагирование на риск	risk response
ревизионная комиссия	revision commission
рейдерство	corporate raid
репутационный риск	reputational risk
риск банкротства	bankruptcy risk
риск неполучения дивидендов	dividend risk
риск рыночной ликвидности	market liquidity risk Risk of loss resulting from lack of market liquidity preventing quick or effective liquidation of positions or portfolios and limiting access to funds
риск финансового рынка	financial market risk
руководитель операционной службы	chief operating officer (coo)
рынки капитала	capital markets
своекорыстные цели	self-seeking purposes
сделка по приобретению контроля	control transaction
семейная компания	family-owned company, family business
серебряный парашют	silver parachute

система организации и планирования карьеры	career development system
слияния и поглощения	mergers and takeovers
сложная организационная структура	complex organizational structure
служба внутреннего аудита	internal audit department
соблюдение налогового законодательства	tax compliance
события после даты баланса	post balance sheet events
совет институциональных инвесторов	council of institutional investors (cii)
совет эмитентов	council of issuers, board of issuers
совместная и раздельная ответственность	joint and several liability
совместная ответственность	joint liability/responsibility
соглашение акционеров	shareholder agreement
созывать собрание	convene/convoke/call a meeting
сокращение риска	risk mitigation
соотношение между собственными и заемными средствами	debt-to-equity ratio, leverage
соотношение прибыль/риск	risk/reward ratio
состоящий в близком родстве	near of kin, near akin

Глоссарии бюро переводов Фларус

http://glossary-of-terms.ru/